Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez którego i ― przystęp uzyskaliśmy ― wiarą do ― łaski tej, w której stanęliśmy, i chlubimy się z nadziei ― chwały ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez którego i dostęp powzięliśmy w wierze do łaski tej w której stanęliśmy i chlubimy się z powodu nadziei chwały Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez którego zyskaliśmy też dostęp\* dzięki wierze\*\* do tej łaski, w której stoimy i chlubimy się nadzieją\*\*\* chwały Bożej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | poprzez którego i zbliżenie się posiedliśmy [(dzięki) wierze\*] do łaski tej, w której stanęliśmy, i chełpimy się z powodu nadziei chwały Boga. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez którego i dostęp powzięliśmy (w) wierze do łaski tej w której stanęliśmy i chlubimy się z powodu nadziei chwały Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez Niego uzyskaliśmy dostęp, za sprawą wiary, do tej łaski, w której niewzruszenie stoimy i chlubimy się nadzieją chwały Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzięki któremu też otrzymaliśmy dostęp przez wiarę do tej łaski, w której trwamy i chlubimy się nadzieją chwały Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez któregośmy też przystęp otrzymali wiarą ku łasce, w której stoimy i chlubimy się nadzieją chwały Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez którego też przez wiarę mamy przystęp ku tej łasce, w której stoimy i chłubimy się w nadziei chwały synów Bożych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dzięki Niemu uzyskaliśmy na podstawie wiary dostęp do tej łaski, w której trwamy, i chlubimy się nadzieją chwały Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzięki któremu też mamy dostęp przez wiarę do tej łaski, w której stoimy, i chlubimy się nadzieją chwały Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez Niego, dzięki wierze, mamy także dostęp do tej łaski, w której trwamy, i radujemy się nadzieją chwały Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez Niego dostąpiliśmy łaski, w której trwamy, chlubiąc się nadzieją chwały Bożej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki Niemu otrzymaliśmy dostęp wiarą do owej łaski, w której trwamy i chlubimy się nadzieją chwały Bożej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jemu to zawdzięczamy dostęp przez wiarę do łaski, w której trwamy z zaszczytną nadzieją oglądania Boga w jego chwale.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki Niemu i poprzez wiarę mamy dostęp do tego daru, który jest naszym udziałem, i chlubimy się, będąc pełni nadziei oglądania chwały Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через якого ми вірою одержали доступ до тієї ласки, в якій перебуваємо і хвалимося надією на Божу славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | poprzez którego wiarą, posiedliśmy też dostęp do tej łaski, na której stanęliśmy oraz chlubimy się z powodu nadziei chwały Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również przez Niego i na podstawie naszej ufności zyskaliśmy dostęp do tej łaski, w której trwamy, szczyćmy się zatem nadzieją na doświadczenie chwały Bożej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przez niego też dzięki wierze uzyskaliśmy przystęp do tej życzliwości niezasłużonej, w której teraz stoimy; i wielce się radujmy na podstawie nadziei chwały Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tylko dzięki Niemu—przez wiarę—dostąpiliśmy Bożej łaski! Ona postawiła nas na nogi i daje radość z oczekiwania na Bożą chwałę. |

1. 1) <x>560 2:18</x>; <x>560 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w wierze, za sprawą wiary. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 3:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "przez wiarę"; bez "dzięki wierze". [↑](#footnote-ref-6)